

I	-MANUALE DI ISTRUZIONI PER GRUPPO DI RAFFREDDAMENTO	PAG. 2
GB	-INSTRUCTION MANUAL FOR COOLING UNIT	Page 4
D	-ANLEITUNGSHANDBUCH FÜR KÜHLEINHEIT	Seite.6
F	-MANUEL D'INSTRUCTIONS POUR GROUPE DE REFROIDISSEMENT	page 8
E	-MANUAL DE INSTRUCCIONES PARA GRUPO DE ENFRIAMIENTO	pag. 10
P	-MANUAL DE INSTRUÇÕES DO GRUPO DE ARREFECIMENTO	pag. 12
SF	-VESILAITTEEN KÄYTTÖOHJE	sivu. 14
DK	-BRUGERVEJLEDNING TIL KØLEVÆSKEANLÆGGET	side. 16
NL	-HANDLEIDING VOOR WATERKOELUNIT	pag. 18
S	-BRUKSANVISNING FÖR KYLAGGREGAT	sid. 20
G	-ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΜΟΝΑΔΑΣ ΨΥΞΗΣ	σελ. 22

Parti di ricambio e schemi elettrici
 Spare parts and wiring diagrams
 Ersatzteile und elektrische Schaltpläne
 Pièces de rechange et schémas électriques
 Piezas de repuesto y esquemas eléctricos
 Partes sobressalentes e esquema eléctrico

Varaosat ja sähkökaavio
 Reservedele og elskema
 Reserveonderdelen en elektrisch schema
 Reservdelar och elschema
 Ανταλλακτικά και ηλεκτρικό σχεδιάγραμμα

Pagg. Seiten σελ.: 24÷27



MANUALE DI ISTRUZIONI PER GRUPPO DI RAFFREDDAMENTO

IMPORTANTE:

Prima della installazione, dell'uso o di qualsiasi manutenzione al gruppo di raffreddamento leggere il contenuto di questo manuale e conservarlo, per tutta la vita operativa, in un luogo noto agli interessati.

1 REGOLE DI SICUREZZA

Prima di utilizzare l'apparecchio ogni persona addetta all'uso, alla riparazione o al controllo deve leggere le istruzioni di sicurezza e di uso riportate dal manuale di istruzioni del generatore

Ricordate: la VOSTRA SICUREZZA DIPENDE DA VOI !!!
L'operatore è responsabile della propria sicurezza e di quella di coloro che si trovano nella zona di lavoro. Deve quindi conoscere tutte le norme di sicurezza ed osservarle.

2 DESCRIZIONI GENERALI

Questo apparecchio è un gruppo di raffreddamento autonomo studiato per raffreddare le torce utilizzate negli impianti di saldatura TIG, Art.338.

2.1 SPIEGAZIONE DEI DATI TECNICI

GR53		
	N°	IP 23C
	U ₁ = 1x230V-50/60Hz	I _{1max} = 1,1 A
	P (1l/min) = 0,7 kW	P max = 0,3 Mpa

N° Numero di matricola che deve essere sempre citato per qualsiasi richiesta.

U₁ Tensione nominale di alimentazione.

1x230V Alimentazione monofase.

50/60 Hz Frequenza.

I_{1max} Corrente massima assorbita.

P_{max} Pressione massima

P (1l/min) Potenza refrigerante misurata a 1L/min

IP23C Grado di protezione della carcassa.

Grado 3 come seconda cifra significa che questo apparecchio è idoneo a lavorare all'esterno sotto la pioggia.

La lettera addizionale **C** significa che l'apparecchio è protetto contro l'accesso di un utensile (Ø2,5 mm) alle parti in tensione del circuito di alimentazione.

2.2 DESCRIZIONE DELLE PROTEZIONI

2.2.1 Protezione "pressione liquido refrigerante".

Questa protezione è realizzata mediante un pressostato, inserito sul circuito di mandata del liquido refrigerante, che comanda un microinterruttore.

N.B. Per utilizzare questa protezione il connettore **I** deve essere inserito nella apposita presa **C** del generatore.

2.3 DESCRIZIONE DELL'APPARECCHIO



- A) Interruttore acceso/spento (I/O).
- B) Porta fusibile.
- C) Cavo di alimentazione.
- D) Connettore che deve essere collegato alla presa del generatore.
- E) Tappo del serbatoio.
- F) Asola per controllo del livello del liquido.
- G) Uscita acqua fredda.
- H) Ingresso acqua calda.

3 INSTALLAZIONE



3.1 SISTEMAZIONE.

Collocare l'apparecchio sulla parte inferiore del carrello Art.1656.

3.2 MESSA IN OPERA

L'installazione del gruppo deve essere fatta da personale qualificato. Tutti i collegamenti devono essere eseguiti in conformità delle vigenti norme e nel pieno rispetto della legge anti infortunistica.

Il gruppo di raffreddamento viene fornito senza liquido refrigerante. Per riempire il serbatoio svitare il tappo **E** ed inserire circa 5 litri di liquido.

Collegare i tubi di raffreddamento della torcia ai rispettivi raccordi: **H**  ingresso acqua calda ed **G**  uscita acqua fredda.

E' importante che durante l'uso si mantenga il serbatoio costantemente a livello "max" per avere la massima resa. Pertanto, periodicamente, controllare il livello attraverso l'asola **F**.

Il liquido deve essere del tipo usato nel settore auto per i circuiti di raffreddamento. Questo viene ottenuto mescolando acqua (preferibilmente del tipo deionizzato) con anticongelante a base di glicole, in percentuale che dipende dalle condizioni ambientali:

20% di anticongelante con temperatura ambiente di -9°C

30% di anticongelante con temperatura ambiente di -17°C

Utilizzare anticongelante a base di glicole tipo **etilenico**, evitare l'uso di glicole tipo **propilenico**.

Attenzione! Un prolungato funzionamento a secco della pompa puo' pregiudicarne la funzionalità e la durata.

Per salvaguardare la torcia, all'uscita della pompa c'è un pressostato il quale ha il compito di controllare la pressione di mandata. Nel momento in cui si ha il calo di pressione, dovuto a mancanza di liquido o alla pompa bloccata, il pressostato comanda, tramite il connettore **D**, l'arresto del generatore.

Al termine delle operazioni di saldatura ricordarsi di spegnere l'apparecchio.

4 MANUTENZIONE.

N.B. Qualsiasi operazione deve essere eseguita da personale qualificato.

Prima di effettuare qualsiasi ispezione all'interno del gruppo disconnettere il cavo di alimentazione dalla rete. Asportare periodicamente polveri o materiali estranei dall'interno del gruppo e soprattutto dal radiatore.

Controllare la chiusura di tutte le fascette stringitubo, l'integrità dei raccordi ed il livello del liquido.

4.1 ACCORGIMENTI DA UTILIZZARE DOPO UN INTERVENTO DI RIPARAZIONE.

Dopo aver eseguito una riparazione fare attenzione a riordinare il cablaggio in modo che le parti connesse alla alimentazione siano correttamente isolate.

Evitare che i fili possano andare a contatto con parti in movimento o con parti che si riscaldano durante il funzionamento.

INSTRUCTION MANUAL FOR COOLING UNIT

IMPORTANT:

BEFORE INSTALLING, USING OR PERFORMING ANY MAINTENANCE ON THE COOLING UNIT, READ THE CONTENTS OF THIS MANUAL, WHICH MUST BE STORED IN A PLACE FAMILIAR TO ALL USERS FOR THE ENTIRE OPERATIVE LIFE-SPAN OF THE MACHINE.

1 SAFETY RULES

Anyone responsible for using, repairing or checking the equipment must read the safety rules and instructions for the power source before working on the machine. Remember: YOUR SAFETY DEPENDS ON YOU !!!

The operator is responsible for his own safety as well as that of anyone in the work area. He must therefore be familiar with and observe all safety rules.

2. GENERAL DESCRIPTIONS

This equipment is an independent cooling unit designed to cool the torches used in TIG welding systems, Art. 338.

2.1 EXPLANATION OF TECHNICAL SPECIFICATIONS

		GR53
CE	N°	IP 23C
	U ₁ = 1x230V-50/60Hz	I _{1max} = 1,1 A
	P (1l/min) = 0,7 kW	P _{max} = 0,3 Mpa

- N°** Serial number that must always be indicated on any type of request.
- U₁** Rated supply voltage.
- 1x230V** Single-phase power supply.
- 50/60 Hz** Frequency.
- I_{1 max}** Maximum absorbed current.
- P max** Maximum pressure
- P (1l/min)** Refrigerant power measured at 1l/min.
- IP23C** Protection rating for the housing. Grade **3** as the second digit means that this equipment is suitable for use outdoors in the rain. The additional letter **C** means that the equipment is protected against access by a tool (Ø2.5 mm) to the live parts of the power supply circuit.

2.2 DESCRIPTION OF PROTECTIVE DEVICES

2.2.1 "Refrigerant pressure" protection

This protection consists of a pressure switch inserted in the refrigerant delivery circuit, which controls a microswitch.

NOTE: To use this protection the connector **I** must be inserted in the socket provided **C** on the power source.

2.3 DESCRIPTION OF THE EQUIPMENT



- A) ON/OFF switch (I/O).
- B) Fuse holder.
- C) Power cord.
- D) Connector that must be connected to the socket on the power source.
- E) Tank cap.
- F) Liquid level control slot.
- G) Cold water outlet.
- H) Hot water inlet.

3 INSTALLATION



3.1 PLACEMENT

Place the equipment on the bottom of the trolley Art. 1656.

3.2 START-UP

Only skilled personnel should install the machine. All connections must be carried out in compliance with current standards and in full observance of current safety laws.

The cooling unit is supplied without refrigerant. To fill the tank, unscrew the cap **E** and add approximately 5 liters of liquid.

Connect the cooling hoses of the torch to the corresponding fittings: **H**  hot water inlet and **G**  cold water outlet.

It is important that the tank always be kept at the "max" level during use for maximum performance. Therefore, periodically check the level through the slot **F**.

The refrigerant must be the same type used for automotive cooling circuits. This can be made by mixing water (preferably de-ionized) with glycol-based antifreeze. The concentration depends on the ambient conditions.

20% antifreeze with an ambient temperature of -9°C

30% antifreeze with an ambient temperature of -17°C

Use **ETHYLENE** type glycol-based antifreeze, avoid using **PROPYLENE** glycol.

Warning! Extended dry use of the pump may jeopardize its efficiency and life-span.

To protect the torch, there is a pressure switch at the pump outlet to control the delivery pressure. Should the pressure drop due to a lack of fluid or because the pump is jammed, the pressure switch stops the power source through the connector **D**.

Remember to shut off the machine when you have finished welding.

4 MAINTENANCE.

NOTE: All tasks should be carried out only by skilled personnel.

Always unplug the power cord from the mains before performing any kind of inspection inside the unit.

Periodically remove dust or other foreign matter from inside the unit, especially the radiator.

Make sure all hose clamps are firmly tightened, all fittings are intact and check the refrigerant level.

4.1 PRECAUTIONS TO TAKE AFTER REPAIRS.

After repairs, always make sure to arrange the wiring so that those parts connected to the power supply are properly isolated.

Do not allow wires to come into contact with moving parts or those that heat up during operation.

BETRIEBSANLEITUNG FÜR KÜHLAGGREGAT

WICHTIG:

VOR DER INSTALLATION, DEM BETRIEB ODER DER AUSFÜHRUNG IRGENDWELCHER WARTUNGSARBEITEN AM KÜHLAGGREGAT DEN INHALT DER VORLIEGENDEN BETRIEBSANLEITUNG AUFMERKSAM DURCHLESEN. DIE BETRIEBSANLEITUNG MUSS FÜR DIE GESAMTE LEBENSDAUER DES GERÄTS AN EINEM ALLEN INTERESSIERTEN PERSONEN BEKANNTEN ORT AUFBEWAHRT WERDEN.

1 SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Vor dem Gebrauch des Geräts muss das für den Betrieb, die Reparatur oder die Inspektion zuständige Personal die Sicherheits- und Gebrauchsanweisungen in der Betriebsanleitung der Stromquelle gelesen haben.

Denken Sie stets daran: IHRE SICHERHEIT LIEGT IN IHREN HÄNDEN !!!

Der Schweißer ist für die eigene Sicherheit und die der Personen, die sich im Arbeitsbereich aufhalten, verantwortlich. Er muss daher alle Sicherheitsvorschriften kennen und befolgen.

2 ALLGEMEINE BESCHREIBUNG

Bei diesem Gerät handelt es sich um ein unabhängiges Kühlaggregat für die Kühlung von Brennern von WIG-Schweißanlagen Art. 338.

		GR53
CE	Nº	IP 23C
	$U_1 = 1 \times 230V-50/60Hz$	$I_{1max} = 1,1 A$
	$P (1l/min) = 0,7 kW$	$P_{max} = 0,3 Mpa$

2.1 ERLÄUTERUNG DER TECHNISCHEN DATEN

- Nr.** Seriennummer, die bei allen Anfragen stets angegeben werden muss.
- U₁** Nennversorgungsspannung.
1x230V Einphasen-Stromversorgung.
50/60 Hz Frequenz.
- I_{1 max}** Maximale Stromaufnahme.
- P_{max}** Maximaler Druck
- P (1l/min)** Kühlleistung, gemessen bei 1 l/min
- IP23C** Schutzart des Gehäuses.
Die zweite Ziffer **3** gibt an, dass dieses Gerät im Freien bei Regen betrieben werden darf.
Der zusätzliche Buchstabe **C** gibt an, dass das Gerät gegen das Eindringen eines Werkzeugs (Durchmesser 2,5 mm) in den Bereich der aktiven Teile des Stromversorgungskreises geschützt ist.

2.2 BESCHREIBUNG DER SCHUTZEINRICHTUNGEN

2.2.1 Schutzeinrichtung für die Überwachung des Kühlmitteldrucks.



Diese Schutzfunktion wird von einem Druckwächter realisiert, der sich auf der Kühlmitteldruckleitung befindet und einen Mikroschalter steuert.

HINWEIS: Für den Gebrauch dieser Schutzeinrichtung muss der Steckverbinder **I** in die zugehörige Steckbuchse **C** der Stromquelle eingesteckt werden.

2.3 BESCHREIBUNG DES GERÄTS



- A) EIN-/AUS-Schalter (I/O).
B) Sicherungshalter.
C) Netzkabel.
D) Steckverbinder, der an die Steckdose **C** der Stromquelle anzuschließen ist.
E) Verschluss des Behälters.

- F) Langloch für die Kontrolle des Kühlmittelstands.
- G)  Kaltwasseraustritt.
- H)  Warmwassereintritt.

3 INSTALLATION



3.1 AUFSTELLUNG

Das Gerät im unteren Teil des Wagens Art. 1656 anordnen.

3.2 INBETRIEBNAHME

Das Aggregat muss von einem Fachmann installiert werden. Alle Anschlüsse müssen nach den geltenden Bestimmungen und unter strikter Beachtung der Unfallverhütungsvorschriften ausgeführt werden.

Das Kühlaggregat wird ohne Kühlflüssigkeit geliefert. Zum Füllen des Behälters den Verschluss **E** abschrauben und rund 5 Liter Flüssigkeit einfüllen.

Die Kühlschläuche des Brenners an die zugehörigen Anschlüsse anschließen: **H**  Warmwasserzulauf und **G**  Kaltwasserauslauf.

Zur Gewährleistung des maximalen Wirkungsgrads muss sich der Kühlflüssigkeitspegel während des Betriebs auf Höhe der Markierung "Max" befinden. Daher den Pegel regelmäßig durch das Langloch **F** kontrollieren.

Es muss eine Kühlflüssigkeit verwendet werden, wie sie für den Kühlkreislauf von Pkws verwendet wird. Für die Herstellung dieser Flüssigkeit muss man (vorzugsweise deionisiertes) Wasser mit Frostschutzmittel auf Glykolbasis mischen; der Glykol-Anteile ist von den Umgebungsbedingungen abhängig:

20% Frostschutzmittel bei einer Umgebungstemperatur von -9°C;

30% Frostschutzmittel bei einer Umgebungstemperatur von -17°C.

Als Gefrierschutzmittel **ÄTHYLENGLYKOL** und nicht **PROPYLENGLYKOL** verwenden.

Achtung! Wenn die Pumpe über längere Zeit trocken läuft, kann dies ihre Funktionsfähigkeit und ihre Lebensdauer beeinträchtigen.

Zum Schutz des Brenners befindet sich am Pumpenausgang ein Druckwächter, der den Förderdruck überwacht. Wenn der Druck abfällt, weil Flüssigkeit fehlt oder die Pumpe blockiert ist, veranlasst der Druckwächter über Steckverbinder **D** die Abschaltung der Stromquelle.

Nach Abschluss des Schweißprozesses nicht vergessen, dass Gerät auszuschalten.

4 WARTUNG

HINWEIS: Alle Eingriffe müssen von Fachpersonal ausgeführt werden.

Vor der Ausführung irgendwelcher Kontrollen im Innern des Aggregats das Netzkabel vom Netz trennen.

Den Kühler und das Aggregat innen regelmäßig von Staub und Fremdkörpern säubern.

Den Festsitz aller Schlauchschellen, die Unversehrtheit der Anschlüsse und den Flüssigkeitsstand kontrollieren.

4.1 VORKEHRUNGEN NACH EINEM REPARATURREINGRIFF

Nach der Ausführung einer Reparatur darauf achten, die Kabel wieder so anzuordnen, dass die an die Stromversorgung angeschlossenen Teile ordnungsgemäß isoliert sind.

Verhindern, dass die Drähte in Berührung mit bewegten Teilen oder mit Teilen kommen können, die sich während des Betriebs erhitzen.

MANUEL D'INSTRUCTIONS POUR GROUPE DE REFROIDISSEMENT

IMPORTANT:

AVANT L'INSTALLATION, L'UTILISATION OU TOUTE OPERATION D'ENTRETIEN AU GROUPE DE REFROIDISSEMENT, LIRE LE CONTENU DE CE MANUEL ET LE GARDER, PENDANT TOUTE LA VIE OPERATIONNELLE, DANS UN ENDROIT CONNU PAR LES PERSONNES INTERESSEES.

1 NORMES DE SECURITE

Avant d'utiliser la machine, chaque personne préposée à l'emploi, au dépannage ou au contrôle doit lire les instructions de sécurité et d'emploi contenues dans le manuel d'instructions du générateur.



Rappelez: VOTRE SECURITE DEPEND DE VOUS !!!

L'opérateur est responsable de sa propre sécurité et de celle de tous ceux qui se trouvent dans la zone de travail. Il doit donc connaître toutes les normes de sécurité et les observer.

2 DESCRIPTIONS GENERALES

Cette machine est un groupe de refroidissement autonome conçu pour refroidir les torches employées dans les installations de soudure TIG, Art. 338.

2.1 EXPLICATION DES DONNEES TECHNIQUES

		GR53
CE	N°	IP 23C
	U₁ = 1x230V-50/60Hz	I_{1max} = 1,1 A
	P (1l/min) = 0,7 kW	P_{max} = 0,3 Mpa

N° Numéro matricule devant être toujours cité pour toute question.

U₁ Tension nominale d'alimentation.

1x230V Alimentation monophasée.

50/60 Hz Fréquence.

I_{1max} Courant maxi absorbé.

P_{max} Pression maxi

P (1l/min) Puissance de refroidissement mesurée en 1L/min

IP23C Degré de protection de la carcasse.

Degré **3** en tant que deuxième chiffre signifie que cette machine peut être utilisée à l'extérieur sous la pluie. La lettre additionnelle **C** signifie que la machine est protégée contre l'accès d'un outil (Ø2,5 mm) aux pièces sous tension du circuit d'alimentation.

2.2 DESCRIPTION DES PROTECTIONS

2.2.1 Protection "pression liquide de refroidissement".



Cette protection est réalisée au moyen d'un pressostat inséré sur le circuit d'admission du liquide de refroidisse-

ment et commandant un micro-interrupteur.

N.B. Pour utiliser cette protection, le connecteur **I** doit être branché sur la prise **C** du générateur prévue à cet effet.

2.3 DESCRIPTION DE LA MACHINE



- A) Interrupteur marche/arrêt (I/O).
- B) Porte-fusible.
- C) Cordon d'alimentation.
- D) Connecteur devant être branché sur la prise **C** du générateur.
- E) Bouchon du réservoir.
- F) Voyant pour le contrôle du niveau du liquide.
- G)  Sortie eau froide.
- H)  Entrée eau chaude.

3 INSTALLATION



3.1 PLACEMENT.

Placer la machine sur la partie inférieure du chariot Art. 1656.

3.2 MISE EN OEUVRE

L'installation du groupe doit être exécutée par du personnel qualifié. Tous les raccordements doivent être exécutés conformément aux normes en vigueur et dans le plein respect de la loi sur la prévention des accidents.

Le groupe de refroidissement est fourni sans liquide de refroidissement. Pour remplir le réservoir, desserrer le bouchon **E** et introduire 5 litres environ de liquide.

Relier les tuyaux de refroidissement de la torche aux respectifs raccords: **H**  entrée eau chaude et **G**  sortie eau froide.

Il est important que pendant l'emploi le réservoir soit maintenu constamment au niveau "maxi" afin d'obtenir le meilleur rendement. Il faut donc contrôler périodiquement le niveau à travers le voyant **F**.

Le liquide doit être du type utilisé dans le secteur automobile pour les circuits de refroidissement. Il est obtenu en mélangeant de l'eau (de préférence de type déionisé) avec de l'antigel à base de glycol, dans un pourcentage qui varie selon les conditions environnementales:

20% d'antigel avec température ambiante -9°C

30% d'antigel avec température ambiante -17°C

Utiliser de l'antigel à base de glycol de type **ETHYLENIQUE** tout en évitant l'emploi de glycol de type **PROPYLENIQUE**.

Attention! Un fonctionnement prolongé à sec de la pompe peut porter préjudice à son bon fonctionnement et à sa durée.

Pour sauvegarder la torche, à la sortie de la pompe il y a un pressostat ayant la tâche de contrôler la pression d'admission. Lorsque se vérifie une baisse de pression due à l'absence de liquide ou à l'arrêt de la pompe, le pressostat commande, au moyen du connecteur D, l'arrêt du générateur.

A la fin des opérations de soudure se rappeler d'arrêter la machine.

4 ENTRETIEN.

N.B. Toute opération doit être exécutée par du personnel qualifié.

Avant d'effectuer toute inspection à l'intérieur du groupe, débrancher le cordon d'alimentation du réseau.

Enlever périodiquement les poussières ou les matières étrangères de l'intérieur du groupe, notamment du radiateur.

Contrôler le serrage de tous les colliers serre-tuyau, l'intégrité des raccords et le niveau du liquide.

4.1 MESURES A ADOPTER APRES UN DEPANNAGE.

Après un dépannage veiller à monter le câblage de façon à ce que les pièces reliées à l'alimentation soient correctement isolées.

Eviter que le fils puissent entrer en contact avec les pièces en mouvement ou avec des pièces se réchauffant pendant le fonctionnement.

MANUAL DE INSTRUCCIONES PARA GRUPO DE ENFRIAMIENTO

IMPORTANTE:

ANTES DE LA INSTALACIÓN, DEL USO O DE CUALQUIER MANTENIMIENTO EN EL GRUPO DE ENFRIAMIENTO LEER EL CONTENIDO DE ESTE MANUAL Y CONSERVARLO, DURANTE TODA LA VIDA OPERATIVA, EN UN SITIO CONOCIDO POR LOS INTERESADOS

1 REGLAS DE SEGURIDAD

Antes de utilizar el aparato todas las personas encargadas del uso, de las reparaciones o del control deberán leer las instrucciones de seguridad y de uso citadas en el manual de instrucciones del generador.

¡¡¡Recuerden: su SEGURIDAD DEPENDE DE USTEDES!!! El operador es responsable de la propia seguridad y de la de los que se encuentran en la zona de trabajo Deberá por tanto conocer todas las normas de seguridad y respetarlas.

2 DESCRIPCIONES GENERALES

Este aparato es un grupo de enfriamiento autónomo estudiado para enfriar las antorchas utilizadas en las instalaciones de soldadura TIG, Art. 338.

2.1 EXPLICACIÓN DE LOS DATOS TÉCNICOS

		GR53
CE	Nº	IP 23C
	$U_1 = 1 \times 230V-50/60Hz$	$I_{1max} = 1,1 A$
	$P (1l/min) = 0,7 kW$	$P_{max} = 0,3 Mpa$

Nº Numero de matricula que deberá citarse para cualquier solicitud.

U₁ Tensión nominal de alimentación.

1x230V Alimentación monofásica.

50/60 Hz Frecuencia.

I₁ máx. Corriente máxima absorbida.

P máx. Presión máxima

P (1l/min) Potencia refrigerante medida en 1L/min.

IP23C Grado de protección del armazón.

Grado **3** como segunda cifra significa que este aparato es idóneo para trabajar en el exterior bajo la lluvia. La letra adicional **C** significa que el aparato está protegido contra el acceso de una herramienta (Ø2,5 mm) a las partes en tensión del circuito de alimentación.

2.2 DESCRIPCIÓN DE LAS PROTECCIONES

2.2.1 Protección "presión líquido refrigerante".

Esta protección se efectúa con un presóstato, insertado en el circuito de empuje del líquido refrigerante, que acciona un microinterruptor.

NOTA Para utilizar esta protección el conector I deberá estar insertado en el correspondiente enchufe C del generador.

2.3 DESCRIPCIÓN DEL APARATO



- A) Interruptor encendido/apagado (I/O).
- B) Porta fusible.
- C) Cable de alimentación.
- D) Conector que deberá ser conectado al enchufe **C** del generador.
- E) Tapón del depósito.
- F) Ranura para el control del nivel del líquido.
- G) Salida agua fría.
- H) Entrada agua caliente.

3 INSTALACIÓN



3.1 COLOCACIÓN.

Colocar el aparato en la parte inferior del carro Art. 1656.

3.2 PUESTA EN MARCHA

La instalación del grupo deberá efectuarla personal cualificado. Todas las conexiones deberán realizarse en conformidad a las normas vigentes y en el pleno respeto de las leyes de prevención de accidentes.

El grupo de enfriamiento se entrega sin líquido refrigerante. Para llenar el depósito aflojar el tapón **E** e introducir aproximadamente 5 litros de líquido.

Conectar los tubos de enfriamiento de la antorcha a los respectivos empalmes: **H**  entrada agua caliente y **G**  salida agua fría.

Es importante que durante el uso se mantenga el depósito constantemente a nivel "máx." para obtener el máximo rendimiento. Por tanto, periódicamente, controlar el nivel a través de la ranura **F**.

El líquido deberá ser del tipo usado en el sector auto para los circuitos de enfriamiento. Este se obtiene mezclando agua (preferiblemente del tipo desionizado) con anticongelante a base de glicol, en un porcentaje que depende de las condiciones ambientales: 20% de anticongelante con temperatura ambiente de -9°C
30% de anticongelante con temperatura ambiente de -17°C

Utilizar anticongelante a base de glicol tipo **ETILENICO**, evitar el uso del glicol tipo **PROPILENICO**.

¡Atención! Un prolongado funcionamiento en seco de la bomba podría perjudicar la funcionalidad y la duración. Para salvaguardar la antorcha, a la salida de la bomba existe un presóstato que tiene el deber de controlar la presión de empuje. En el momento en el que se produzca una bajada de presión, debido a falta de líquido o al bloqueo de la bomba, el presóstato acciona, mediante el conector **D**, la parada del generador.

Al final de las operaciones de soldadura acordarse de apagar el aparato.

4 MANTENIMIENTO.

NOTA Cualquier operación deberá ser efectuada por personal cualificado.

Antes de efectuar cualquier inspección en el interior del grupo desconectar el cable de alimentación de la red.

Eliminar periódicamente el polvo o materiales extraños del interior del grupo y sobretodo del radiador.

Controlar el cierre de todas las abrazaderas aprieta tubos, la integridad de los empalmes y el nivel del líquido.

4.1 PRECAUCIONES QUE SE DEBERÁN TOMAR DESPUÉS DE UNA INTERVENCIÓN DE MANTENIMIENTO.

Después de haber efectuado una reparación, estén atentos a reordenar el cableado de forma que las partes conectadas a la alimentación estén correctamente aisladas.

Evitar que los hilos puedan entrar en contacto con partes en movimiento con partes que se calientan durante el funcionamiento.

MANUAL DE INSTRUÇÕES DO GRUPO DE ARREFECIMENTO

IMPORTANTE:

ANTES DA INSTALAÇÃO, DO USO OU DE QUALQUER MANUTENÇÃO NO GRUPO DE ARREFECIMENTO LER O CONTEÚDO DESTES MANUAIS E CONSERVÁ-LOS, DURANTE TODA A VIDA OPERATIVA DO GRUPO, EM LUGAR ACESSÍVEL.

1 REGRAS DE SEGURANÇA

Antes de utilizar o aparelho os encarregados pelo uso, reparação ou controlo devem ler as instruções de segurança e uso indicadas no manual de instruções do gerador.

Lembre-se: VOCÊ É RESPONSÁVEL POR SUA SEGURANÇA!!!

O operador é responsável pela própria segurança e por aquela das pessoas que se encontram na zona de trabalho. Portanto, deve conhecer todas as normas de segurança e observá-las.

2 DESCRIÇÕES GERAIS

Este aparelho é um grupo de arrefecimento autónomo estudado para arrefecer as tochas utilizadas nos sistemas de soldadura TIG, Art. 338.

2.1 ESPECIFICAÇÕES SOBRE OS DADOS TÉCNICOS

		GR53
	Nº	IP 23C
	U ₁ = 1x230V-50/60Hz	I _{1max} = 1,1 A
	P (1l/min) = 0,7 kW	P _{max} = 0,3 Mpa

Nº Número de matrícula que deverá ser indicado em caso de qualquer solicitação.

U₁ Tensão nominal de alimentação.

1x230V Alimentação monofásica.

50/60 Hz Frequência.

I_{1max} Corrente máxima absorvida.

P_{max} Pressão máxima

P (1l/min) Potência arrefecedora misturada em 1L/min

IP23C Grau de protecção da carcaça.

Grau **3** como segunda cifra significa que este aparelho é idóneo para trabalhar ao ar livre debaixo de chuva. A letra adicional **C** significa que o aparelho está protegido contra o acesso de um utensílio (Ø2,5 mm) nas partes em tensão do circuito de alimentação.

2.2 DESCRIÇÃO DAS PROTECÇÕES

2.2.1 Protecção "pressão líquido arrefecedor".

Esta protecção é realizada mediante um pressostato, inserido no circuito de emissão do líquido arrefecedor,

que comanda um microinterruptor.

OBS.: Para utilizar esta protecção o conector I deve ser inserido na tomada C do gerador.

2.3 DESCRIÇÃO DO APARELHO



- A) Interruptor ligado/desligado (I/O).
- B) Porta fusível.
- C) Cabo de alimentação.
- D) Conector que deve ser ligado à tomada C do gerador.
- E) Tampa do reservatório.
- F) Abertura para o controlo do nível do líquido.
- G) Saída água fria.
- H) Entrada água quente.

3 INSTALAÇÃO

3.1 SISTEMATIZAÇÃO.

Colocar o aparelho na parte inferior do cofré Art. 1656.

3.2 FUNCIONAMENTO

A instalação do grupo deve ser feita por pessoal qualificado. Todas as ligações devem ser efectuadas em conformidade com as normas em vigor e nos termos das leis contra acidentes no trabalho.

O grupo de arrefecimento é fornecido sem líquido arrefecedor. Para encher o reservatório desaperçar a tampa **E** e inserir aprox. 5 litros de líquido.

Ligar os tubos de arrefecimento da tocha nas respectivas ligações: **H** ☺ entrada água quente e **G** ☹ saída água fria.

É importante que durante o uso se mantenha o reservatório constantemente no nível "max" para alcançar os máximos resultados. Portanto, periodicamente, controlar o nível através da abertura **F**.

O líquido deve ser do tipo usado no sector auto para os circuitos de arrefecimento. O mesmo é obtido misturando água (preferivelmente do tipo desionizado) com anticongelante a base de glicol, em percentagens que dependem das condições ambientais:

20% de anticongelante com temperatura ambiental -9°C

30% de anticongelante com temperatura ambiente -17°C

Utilizar anticongelante a base de glicol tipo **ETILÉNICO**, evitar o uso de glicol tipo **PROPILENICO**.

Atenção! O funcionamento prolongado a seco da bomba pode prejudicar a sua funcionalidade e duração.

Para salvaguardar a tocha, na saída da bomba encontra-se um pressostato que tem a função de controlar a pressão de emissão. No momento em que se tem a queda de pressão, devido à falta de líquido ou bomba bloqueada, o pressostato comanda, através do conector **D**, a paragem do gerador.

No final das operações de soldadura, lembre-se de desligar o aparelho.

4 MANUTENÇÃO.

OBS.: Qualquer tipo de operação deverá ser efectuada por pessoal qualificado.

Antes de efectuar qualquer inspecção no interior do grupo, desligar o cabo de alimentação da rede.

Retirar periodicamente pó ou materiais estranhos do interior do grupo e, principalmente, do radiador.

Controlar o fechamento de todas as abraçadeiras de tubos, a integridade das ligações e o nível do líquido.

4.1 RECOMENDAÇÕES APÓS UMA INTERVENÇÃO DE REPARAÇÃO.

Após ter efectuado uma reparação, reordenar cuidadosamente o conjunto de cabos de modo que as partes ligadas à alimentação fiquem correctamente isoladas.

Evitar que os fios possam entrar em contacto com partes em movimento ou com partes que se aquecem durante o funcionamento.

VESILAITTEEN KÄYTTÖOHJE

TÄRKEÄÄ:

ENNEN KUIN ASENNAT, TAI SUORITAT MITÄÄN HUOLTOTEHTÄVIÄ VESI-LAITTEELLE, LUE HUOLELLISESTI LÄPI KOKO TÄMÄ KÄYTTÖOHJE. TÄMÄ KÄYTTÖOHJE TULEE SÄILYTTÄÄ HUOLELLISESI KOKO KONEEN KÄYTTÖIÄN JA SEN TULEE OLLA AINA KAIKKIEN TÄTÄ KONETTA KÄYTTÄVIEN HENKILÖIDEN SAATAVILLA.

1 TURVALLISUUS

Jokaisen henkilön joka käyttää, korjaa tai tarkistaa tätä laitetta on tutustuttava huolellisesti virtalähteen turvaohjeisiin sekä sen käyttöohjeeseen. Muista: **VAIKUTAT ITSE OMAAN TURVALLISUUTEESI !!!** Käyttäjä on itse vastuussa omasta turvallisuudestaan kuten myös kaikkien muiden alueella olevien henkilöiden turvallisuudesta.

2 YLEISTÄ

Tämä laite on itsenäinen jäädytysyksikkö joka on suunniteltu Tig-hitsauspolttimien jäähdytykseen Art. 338.

2.1 KONEKILVESSÄ OLEVAT TEKNISET TIEDOT

GR53		
	N°	IP 23C
	U ₁ = 1x230V-50/60Hz	I _{1max} = 1,1 A
	P (l/min) = 0,7 kW	P _{max} = 0,3 Mpa

N° Valmistusnumero joka täytyy aina ilmoittaa kaikissa konetta koskevissa kysymyksissä.
U₁ Liitäntäjännite
1 x 230V Yksivaihe liitäntä.
50/60Hz Taajuus
I₁ maks. Suurin ottoteho
P_{maks.} Suurin paine
P (l/min) Jäähdytysteho l/min
IP23C Suojausluokka
Luokka **3** toinen numero tarkoittaa, että laitetta voidaan käyttää ulkona sateessa. Lisäkirjain **C** tarkoittaa, että laite on suojattu siten, ettei työkaluilla (joiden halk.on yli Ø 2,5 mm) pääse koskettamaan liikkuvia tai jännitteellisiä osia.

2.2 SUOJALAITTEET

2.2.1 Painevahti

Tämä suojaus sijaitsee vesilaitteen jäähdytysnesteen kiertojärjestelmässä ja sitä ohjataan mikrokytkimen avulla.

Huom. Suojaus toimii vain jos liitinpistoke **I** on liitetty virtalähteessä olevaan liitospaikkaan **C**.

2.3 VARUSTEET



- A) On/OFF kytkin (1/0)
- B) Sulakerasia
- C) Liitäntäkaapeli
- D) Liitin joka on liitettävä virtalähteessä olevaan liitäntäpaikkaan **C**.
- F) Nestetason tarkistusaukko
- G) Kylmän veden ulostulo
- H) Kuuman veden sisäänmeno

3 ASENNUS

3.1 SIIJOITUS

Sijoita laite kärryn Art. 1656 alaosan

3.2 KÄYTTÖNOTTO

Koneen asennuksen saa suorittaa vain täysin ammattitaitoinen henkilö. Kaikki liitännät tulee tehdä sähköstandardien mukaan, voimassa olevia sähkölakeja noudattaen. Vesilaitte toimitetaan ilman jäähdytysnestettä. Avaa säiliön korkki **E** ja kaada säiliöön n. 5 litraa nestettä.

Liitä polttimen jäähdytysletkut vesilaitteen liittimiin kuumavesiletku liittimeen **H** ja kylmävesi liittimeen **G**.

Vesilaitteen hyvän toimintatehon kannalta on tärkeää, että vesilaitteen säiliön nestetaso pidetään maksimissaan. Tarkista siksi määrävälein nesteen määrä tarkistusaukosta **F**.

Jähdytys-nesteenä tulee käyttää auton jäähdytysnesteen ja veden sekoitusta.

Käytä seuraavan ohjeen mukaisia sekoitussuhteita.

20% jäähdytysnestettä - 9C° asti

40% jäähdytysnestettä - 17C° asti.

Käytä jäähdytysnesteenä vain **ETYLEENI** glykooli perusteista jäähdytysnestettä.

Vältä **PROPYLEENI** glykooli perusteisten nesteiden käyttöä.

Varoitus! Jos pumppua käytetään kuivana saattaa sen teho heikentyä ja käyttöikä lyhentyä.

Pumpun ulostulossa on paine kytkin, jonka tehtävänä on suojata poltinta liialliselta kuumuudelta.

Jos paine jostain syystä laskee, tai pumppu on jumiutunut, pysäyttää painevahdin mikrokytkin virtalähteen.

Muista pysäyttää kone kun olet lopettanut hitsauksen.

4 YLLÄPITO

HUOM. Kaikki ylläpitotoimenpiteet tulee suorittaa ammattitaitoisen henkilön toimesta.

Aina kuin ryhdyt laitteen sisäpuolisiin huoltotoimenpiteisiin, irrota ensin vesilaitteen liitäntäjohto virtalähteestä.

Puhdista määrävälein laitteen sisäpuoli pölystä ja muista vieraista aineista, erityisesti sen jäähdytyskennosto.

Tarkista letkunkiristimet ja kaikkien liittimien kiristykset sekä nesteen määrä.

4.1 KORJAUSTEN JÄLKEISET TURVATOIMET

Varmista korjausten jälkeen, että kaikki virtajohdot on kunnalla eristetyt.

Pidä huoli etteivät johtimet pääse kosketuksiin liikkuvien tai käytössä kuumenevien osien kanssa.

BRUGERVEJLEDNING TIL KØLEVÆSKEANLÆGGET

VIGTIGT:

INDEN KØLEVÆSKEANLÆGGET INSTALLERES, ANVENDES ELLER VEDLIGEHOLDES SKAL MAN LÆSE DENNE VEJLEDNING, SOM I HELE MASKINENS FUNKTIONSDYGTIGE LEVETID SKAL OPBEVARES PÅ ET STED, DER ER KENDT AF BRUGERNE.

1 SIKKERHEDSREGLER

Inden apparatet tages i brug skal enhver person, der har til opgave at anvende, reparere eller kontrollere det, læse instruktionerne for sikkerhed og brug, anført i brugervejledningen til strømkilden.



Husk: I ER SELV ANSVARLIGE FOR DEN PERSONLIGE SIKKERHED!!!

Operatøren er selv ansvarlig for den personlige sikkerhed, samt for sikkerheden for de personer der befinder sig i arbejdsområdet. Derfor skal han/hun kende alle gældende sikkerhedsregler, og overholde dem.

2 GENERELLE BESKRIVELSER

Dette apparat er et separat kølevæskeanlæg, udviklet til afkøling af de svejseklanger, der anvendes på svejseanlæggene TIG, Art. 338.

2.1 FORKLARING AF DE TEKNISKE DATA

		GR53
CE	N°	IP 23C
	U ₁ = 1x230V-50/60Hz	I _{1max} = 1,1 A
	P (1l/min) = 0,7 kW	P _{max} = 0,3 Mpa

N° Serienummer der altid skal oplyses ved henvendelser, der vedrører svejse maskinen.

U₁ Nominel forsyningsspænding.

1x230V Enfaset forsyning.

50/60 Hz Frekvens.

I_{1 max} Max optagen strøm.

P_{max} Max tryk

P (1l/min) Køle-effekt målt ved 1l/min

IP23C Svejsmaskinekassens beskyttelsesgrad. Grad **3** som andet tal betyder, at dette apparat er egnet til udendørs arbejde i regnvejr. Det ekstra bogstav **C** betyder, at apparatet er beskyttet mod, at et værktøj (Ø 2,5 mm) kan komme i kontakt med komponenterne under spænding i forsyningsskredsløbet.

2.2 BESKRIVELSE AF BESKYTTELSEN



2.2.1 Beskyttelse for "kølevæsketryk".

Denne beskyttelse består af en pressostat - indsat på udsendelseskredsløbet for kølevæske - der styrer en mikroafbryder.

N.B. For at kunne bruge denne beskyttelse skal stikket I være indsat i stikkontakten C på strømkilden.

2.3 BESKRIVELSE AF APPARATET



- A) Afbryder tændt/slukket (I/O).
- B) Sikringsholder.
- C) Forsyningsskabel.
- D) Stik der skal tilsluttes strømkildens stikkontakt E.
- E) Tankprop.
- F) Åbning til kontrol af væskeniiveauet.
- G)  Udgang for koldt vand.
- H)  Indgang for varmt vand.

3 INSTALLERING



3.1 PLACERING

Placer apparatet forinden på vognen Art. 1656.

3.2 IDRIFTSÆTTELSE

Installeringen af enheden skal udføres af kvalificeret personale. Alle tilslutninger skal udføres i overensstemmelse med den gældende lovgivning og med fuld overholdelse af reglerne til forebyggelse af arbejdsulykker.

Kølevæskeanlægget leveres uden kølevæske. Ved påfyldning af tanken skal man dreje proppen **E** af, og hælde cirka 5 liter væske i.

Tilslut svejseslangens kølevæskeslanger til de tilhørende fittings: **H**  indgang for varmt vand og **G**  udgang for koldt vand.

Under brug er det vigtigt at tanken altid holdes på "max" niveau for at opnå optimal drift. Derfor skal man jævnligt kontrollere niveauet gennem åbningen **F**.

Væsken skal være af samme type, som den der anvendes i bilindustrien til kølevæskerekredsløb. Denne væske fås ved at blande vand (helst afioniseret vand) med frostvæske med glycol i en procentdel, der afhænger af omgivelserforholdene:

20% frostvæske ved omgivelsestemperatur på -9°C

30% frostvæske ved omgivelsestemperatur på -17°C

Anvend frostvæske med glycolbasis af **ETHYLEN**-typen, undgå brug af glycol af **PROPYLEN**-typen.

Pas på! Længerevarende funktion af pumpen uden vand kan medføre ukorrekt funktion og reduceret funktionsdygtig levetid.

For at beskytte svejseslangen findes der ved pumpeudgangen en pressostat, der har til opgave at kontrollere udsendelsestrykket. Hvis der opstår trykfald p.g.a. manglende væske, eller fordi pumpen er blokeret, vil pressostaten standse strømkilden igennem stikket **D**.

Når svejsningen er afsluttet, skal man huske at slukke for apparatet.

4 VEDLIGEHOLDELSE

N.B. Enhver handling skal udføres af kvalificeret personale.

Inden der udføres nogen form for eftersyn internt i enheden, skal man afbryde forsyningskablet fra nettet.

Fjern jævnligt støv og fremmedlegemer fra enhedens inderside, og specielt fra køleren.

Kontrollér at alle slangebåndene er strammet, at samlingerne er ubeskadigede, samt at væskenniveauet er korrekt.

4.1 FORHOLDSREGLER EFTER REPARATION.

Efter udførelse af en reparation, skal man være omhyggelig med at genplacere kabelføringen på en sådan måde, at delene tilsluttet forsyningen er korrekt isolerede. Undgå at ledningerne kan komme i kontakt med dele i bevægelse, eller med dele der opvarmes under funktionen.

HANDLEIDING VOOR WATERKOELUNIT

BELANGRIJK:

LEES VÓÓR HET INSTALLEREN, GEBRUIKEN OF UITVOEREN VAN ONDERHOUD AAN DE WATERKOELUNIT DEZE HANDLEIDING DOOR EN BEWAAR ZE OP EEN VOOR ALLE GEBRUIKERS BEKENDE PLAATS GEDURENDE DE VOLLEDIGE LEVENSDUUR VAN DE MACHINE.

1 VEILIGHEIDSREGELS

Iedereen die verantwoordelijk is voor het gebruik, de reparatie of de controle van het apparaat moet de veiligheidsregels en instructies voor de stroombron lezen alvorens aan de machine te werken.

Denk eraan: UW VEILIGHEID HANGT VAN UZELF AF!!!

De gebruiker is verantwoordelijk voor zijn eigen veiligheid en die van andere personen die zich in het werkgebied bevinden. Hij moet dan ook vertrouwd zijn met alle veiligheidsregels en deze strikt naleven.

2 ALGEMENE BESCHRIJVING

Dit apparaat is een onafhankelijke waterkoelunit, bestemd voor het koelen van toortsen die worden gebruikt voor TIG-lasystemen, Art. 338.

2.1 VERKLARING VAN DE TECHNISCHE SPECIFICATIES

		GR53
CE	N°	IP 23C
	$U_1 = 1 \times 230V - 50/60Hz$	$I_{1max} = 1,1 A$
	$P (1l/min) = 0,7 kW$	$P_{max} = 0,3 Mpa$

- N°** Serienummer, dat dient te worden vermeld bij elk verzoek betreffende de waterkoelunit.
- U₁** Nominale voedingsspanning.
1x230V Eenfasige voeding.
50/60 Hz Frequentie.
- I_{1 max}** Maximaal opgenomen stroom.
- P_{max}** Maximumdruk
- P (1l/min)** Koelvermogen gemeten bij 1 l/min.
- IP23C** Beschermingsklasse van de behuizing. Klasse **3** als tweede cijfer wil zeggen dat dit apparaat geschikt is om buiten in de regen te worden gebruikt. De bijkomende letter **C** betekent dat het apparaat beveiligd is tegen de aanraking van onder spanning staande onderdelen van het voedingscircuit met een stuk gereedschap (Ø2,5 mm).

2.2 BESCHRIJVING VAN DE BEVEILIGINGEN

2.2.1 "Koelvloeistofdruk"-beveiliging

Deze beveiliging bestaat uit een drukschakelaar in het

koelvloeistoftoevoercircuit, die een microschakelaar bedient.

OPMERKING: Om deze beveiliging te gebruiken, moet de koppeling I worden aangesloten op de aansluiting **C** op de stroombron.

2.3 BESCHRIJVING VAN DE WATERKOELUNIT



- A) Aan/uit-schakelaar (I/O).
B) Zekeringhouder.
C) Voedingskabel.
D) Koppeling die moet worden aangesloten op aansluiting **C** op de stroombron.
E) Tankdop.
F) Peilglas.
G) Koudwateruitlaat.
H) Warmwaterinlaat.



3 INSTALLATIE

3.1 PLAATSING

Plaats het apparaat op het onderste plateau van het verrijdbare onderstel Art. 1656.

3.2 OPSTARTEN

Dit apparaat mag alleen door gekwalificeerd personeel worden geïnstalleerd. Alle aansluitingen moeten worden uitgevoerd overeenkomstig de geldende normen en met strikte naleving van de geldende veiligheidsreglementen. De waterkoelunit wordt geleverd zonder koelvloeistof. Om de tank te vullen, schroeft u de dop **E** los en giet u ongeveer 5 liter vloeistof in de tank.

Sluit de koelwaterslangen van de toorts aan op de daartoe voorziene aansluitingen: **H**  warmwaterinlaat en **G**  koudwateruitlaat.

Voor optimale prestaties is het belangrijk dat het vloeistofniveau in de tank steeds tot het "max"-niveau reikt tijdens het gebruik. Controleer daarom regelmatig het peil via het peilglas **F**.

Gebruik de koelvloeistof die ook wordt gebruikt voor de koelcircuits van auto's. Deze kan worden gemaakt door (bij voorkeur gedeïoniseerd) water te mengen met antivries op basis van glycol. De concentratie hangt af van de omgevingsomstandigheden.

20% antivries bij een omgevingstemperatuur van -9°C

30% antivries bij een omgevingstemperatuur van -17°C

Gebruik antivries op basis van **ETHYLEEN**-glycol.

Vermijd het gebruik van **PROPYLEEN**-glycol.

Waarschuwing! Langdurig droog gebruik van de pomp kan de prestaties en de levensduur van de pomp negatief beïnvloeden.

Om de toorts te beschermen, is bij de pomkuitgang een drukschakelaar voorzien die de toevoerdruk regelt. Als de druk zakt door een gebrek aan vloeistof of omdat de pomp verstopt is, stopt de drukschakelaar de stroombron via aansluiting **D**.

Denk eraan het apparaat uit te schakelen nadat het laswerk is voltooid.

4 ONDERHOUD.

OPMERKING: Alle taken mogen uitsluitend worden uitgevoerd door gekwalificeerd personeel.

Trek altijd de stekker van de voedingskabel uit het stopcontact alvorens controles uit te voeren binnen in de waterkoel unit.

Verwijder regelmatig stof en andere vreemde delen uit de binnenkant van de unit, vooral de radiator.

Controleer of alle slangklemmen goed vastzitten en of alle koppelingen intact zijn en controleer het koelvloeistofpeil.

4.1 VOORZORGSMaatregelen na reparaties.

Na reparaties dient u ervoor te zorgen dat de draden van onderdelen die aangesloten zijn op de voeding goed geïsoleerd zijn. Voorkom dat de draden in contact komen met bewegende onderdelen of onderdelen die warm worden tijdens het gebruik.

BRUKSANVISNING FÖR KYLAGGREGAT

VIKTIGT!

LÄS BRUKSANVISNINGEN FÖRE INSTALLATION, ANVÄNDNING OCH UNDERHÅLL AV KYLAGGREGATET. FÖRVARA BRUKSANVISNINGEN UNDER APPARATENS HELA LIVSLÄNGD PÅ EN PLATS SOM ÄR KÄND FÖR ALLA ANVÄNDARE.

1 SÄKERHETSFÖRESKRIFTER

Alla personer som använder, reparerar eller kontrollerar apparaten ska läsa igenom generatorns bruks- och säkerhetsanvisningar innan apparaten används. Kom ihåg att DIN SÄKERHET BEROR PÅ DIG SJÄLV!!! Operatören ansvarar för sin egen säkerhet och för dem som befinner sig i arbetsområdet. Operatören måste därför känna till och respektera alla säkerhetsföreskrifter.

2 ALLMÄN BESKRIVNING

Denna apparat är ett fristående kylaggregat, som har konstruerats för kylning av brännare som används vid TIG-svetsning, art.nr. 338.

2.1 FÖRKLARING AV TEKNISKA DATA

		GR53
	N°	IP 23C
	U ₁ = 1x230V-50/60Hz	I _{1max} = 1,1 A
	P (1l/min) = 0,7 kW	P _{max} = 0,3 Mpa

N° Serienummer som alltid ska uppges vid alla slags förfrågningar angående apparaten.

U₁ Nominell matningsspänning.
1 x 230 V Enfasmatning.

50-60 Hz Frekvens.

I_{1 max} Max. strömförbrukning.

P max Max. tryck.

P (1 liter/min) Kylkapacitet uppmätt i liter/min.

IP23C Höljets kapslingsklass.

Klass 3 som andra siffror innebär att denna apparat kan användas utomhus vid regn. Tilläggsbokstaven C innebär att apparaten är skyddad mot ingrepp med verktyg (Ø 2,5 mm) på spänningssatta delar i matningskretsen.

2.2 BESKRIVNING AV SKYDD

2.2.1 Skydd för kylvätsketryck

Detta skydd består av en tryckvakt som är monterad i kylvätskans tryckledning och styr en mikrobrytare. OBS! För att använda detta skydd måste kontaktdonet I vara isatt i därtill avsett uttag C på generatören.

2.3 BESKRIVNING AV APPARAT



- A) Brytare på/av (I/O).
- B) Säkringshållare.
- C) Nätkabel.
- D) Kontaktdon som ska anslutas till generatorns uttag C.
- E) Behållarens plugg.
- F) Synglas för kontroll av vätskenivån
- G) Utlopp för kallvatten.
- H) Inlopp för varmvatten.

3 INSTALLATION

3.1 UPPSTÄLLNING


Placera apparaten nedtill på vagnen, art.nr. 1656.

3.2 DRIFTFÖRBEREDELSE

Installationen av aggregatet ska göras av kvalificerad personal. Alla anslutningar måste utföras i enlighet med gällande normer och med full respekt för olycksförebyggande lagar.

Kylaggregatet levereras utan kylvätska. För påfyllning av behållaren, skruva ur pluggen **E** och fyll på med cirka 5 liter vätska.

Anslut brännarens kylslangar till motsvarande kopplingar:

H  är inlopp för varmvatten och **G**  är utlopp för kallvatten.

Det är viktigt att max. nivå bibehålls i behållaren under användningen för att uppnå maximal effekt. Kontrollera därför regelbundet nivån med hjälp av synglasen **F**.

Använd samma kylvätska som för bilar. Den erhålls genom att blanda vatten (helst avjoniserat) med glykolbaserad frostskyddsvätska (mängden glykolbaserad frostskyddsvätska beror på temperaturförhållandena):

20 % frostskyddsvätska vid en omgivningstemperatur på -9 °C.

30 % frostskyddsvätska vid en omgivningstemperatur på -17 °C.

Använd **ETYLENGLYKOLBASERAD** frostskyddsvätska. Undvik användning av **PROPYLENGLYKOLBASERAD** frostskyddsvätska.

Varning! Om pumpen körs utan vätska under en längre tid kan dess funktion och livslängd äventyras.

För att skydda brännaren är en tryckvakt för kontroll av uppfordringstrycket placerad vid pumputloppet. Om trycket sjunker på grund av vätskebrist eller blockering av pumpen, stoppar tryckvakten generatoren med hjälp av kontaktdonet **D**.

Kom ihåg att stänga av apparaten efter avslutad svetsning.

4 UNDERHÅLL

OBS! Allt underhåll ska utföras av kvalificerad personal. Innan något ingrepp utförs i aggregatet ska nätkabeln dras ur.

Avlägsna regelbundet damm och främmande material som kan ha samlats i aggregatet och framför allt på kylaren.

Kontrollera att alla slangklämmor sitter åt, att kopplingarna är hela och att vätskenivån är korrekt.

4.1 ANVISNINGAR EFTER UTFÖRD REPARATION

Var noga med att återställa kablarna efter en utförd reparation så att det blir en säker isolering mellan delarna som är anslutna till elmatningen.

Undvik att trådarna kommer i kontakt med delar i rörelse eller med delar som blir varma under driften.

ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΜΟΝΑΔΑΣ ΨΥΞΗΣ

ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ· ΠΡΙΝ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ, ΤΗ ΧΡΗΣΗ Η ΟΠΟΙΑΔΗΠΟΤΕ ΕΝΕΡΓΕΙΑ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ ΣΤΗ ΜΟΝΑΔΑ ΨΥΞΗΣ, ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΑΥΤΟ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΚΑΙ ΔΙΑΤΗΡΗΣΤΕ ΤΟ ΓΙΑ ΟΛΗ ΤΗ ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΖΩΗΣ ΤΗΣ ΣΥΣΚΕΥΗΣ ΣΕ ΧΩΡΟ ΠΟΥ ΝΑ ΕΙΝΑΙ ΓΝΩΣΤΟ ΣΤΟΥΣ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΟΥΣ.

1 ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Πριν χρησιμοποιήσετε τη μηχανή κάθε άτομο που ευθύνεται για το χειρισμό, την επισκευή ή τον έλεγχο πρέπει να διαβάσει τις οδηγίες ασφαλείας και χρήσης που αναγράφονται στο εγχειρίδιο της γεννήτριας.

Θυμηθείτε· Η ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΣΑΣ ΕΞΑΡΤΑΤΑΙ ΑΠΟ ΣΑΣ ΤΟΥΣ ΙΔΙΟΥΣ

Ο χειριστής είναι υπεύθυνος για τη δική του ασφάλεια και εκείνων που βρίσκονται στην περιοχή εργασίας. Πρέπει για αυτό να γνωρίζει όλους τους κανόνες ασφαλείας και να τους τηρεί.

2 ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΕΡΙΓΡΑΦΕΣ

Αυτή η εγκατάσταση αποτελεί μια αυτόνομη μονάδα ψύξης μελετημένη για την ψύξη των τσιμπίδων που χρησιμοποιούνται στις εγκαταστάσεις συγκόλλησης TIG, Art. 338.

2.1 ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΤΕΧΝΙΚΩΝ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ

GR53		
CE	Nº	IP 23C
	U ₁ = 1x230V-50/60Hz	I _{1max} = 1,1 A
	P (1l/min) = 0,7 kW	P _{max} = 0,3 Mpa

Nº Αριθμός μητρώου που πρέπει να αναφέρεται πάντα για οποιοδήποτε αίτημα.

U₁ Ονομαστική τάση τροφοδοσίας.

1x230V Μονοφασική τροφοδοσία

50/60 Hz Συχνότητα

I_{1max} Μέγιστο απορροφημένο ρεύμα

P_{max} Μέγιστη πίεση

P (1l/min) Ψυκτική ισχύς μετρημένη σε 1l/min

IP23C Βαθμός προστασίας περιβλήματος

Βαθμός **3** σαν δεύτερο ψηφίο σημαίνει ότι αυτή η εγκατάσταση είναι κατάλληλη για να λειτουργεί σε εξωτερικό χώρο κάτω από βροχή. Το πρόσθετο γράμμα **C** σημαίνει ότι η εγκατάσταση προστατεύεται κατά την εισοδο εργαλείου (r 2,5 μm) στα μέρη υπό τάση του κυκλώματος συγκόλλησης.

2.2 ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΩΝ ΠΡΟΣΤΑΣΙΩΝ

2.2.1 Προστασία σπείσης υγρού ψύξης

Αυτή η προστασία πραγματοποιείται μέσω ενός πιεσοστάτη, τοποθετημένου στο κύκλωμα παροχής του υγρού ψύξης, που ελέγχει έναν μικροδιακόπτη.

Προσοχή· Για να χρησιμοποιήσετε αυτή την προστασία ο σύνδεσμος I πρέπει να τοποθετείται στην ειδική πρίζα **C** της γεννήτριας.

2.3 ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ



A) Διακόπτης αναμμένο-σβηστός (I0).



B) Θήκη ασφαλείας τήξης

C) Καλώδιο τροφοδοσίας

D) Σύνδεσμος που πρέπει να συνδεθεί στην πρίζα X της γεννήτριας

E) Πώμα δεξαμενής

F) Σχισμή για τον έλεγχο της στάθμης του υγρού

- G)  Εξοδος κρύου νερού
H)  Είσοδος θερμού νερού

3 ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ



3.1 ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ

Τοποθετήστε την εγκατάσταση στο κάτω μέρος του καροτσιού Art. 1656.

3.2 ΘΕΣΗ ΣΕ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Η εγκατάσταση της μονάδας πρέπει να εκτελείται από ειδικευμένο προσωπικό. Όλες οι συνδέσεις πρέπει να γίνονται σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς και τηρώντας πλήρως τη νομοθεσία αποφυγής ατυχημάτων.

Η μονάδα ψύξης προμηθεύεται χωρίς υγρό. Για να γεμίσετε τη δεξαμενή ξεβιδώστε το πώμα **E** και βάλτε μέσα 5 περίπου λίτρα υγρού.

Συνδέστε τους σωλήνες ψύξης της τσιμπίδα στις αντίστοιχες συνδέσεις. Η  είσοδος θερμού νερού και  έξοδος κρύου νερού.

Είναι σημαντικό κατά τη χρήση να διατηρείται η δεξαμενή διαρκώς στη σταθμη σμαξ ώστε να επιτυγχάνεται η μέγιστη απόδοση. Ελέγχετε για αυτό περιοδικά τη στάθμη από τη σχισμή **F**.

Το υγρό πρέπει να είναι του είδους που χρησιμοποιείται στον τομέα των αυτοκινήτων για τα κυκλώματα ψύξης. Αυτό επιτυγχάνεται αναμειγνύοντας νερό (κατά προτίμηση απιονισμένου τύπου) με αντιψυκτικό με βάση γλυκόλη, σε ποσοστό που εξαρτάται από τις συνθήκες του περιβάλλοντος:

20° αντιψυκτικού με θερμοκρασία περιβάλλοντος -9X

30° αντιψυκτικού με θερμοκρασία περιβάλλοντος -17X

Χρησιμοποιείτε αντιψυκτικό με βάση γλυκόλη **ΑΙΘΥΛΙ-ΚΟΥ** τύπου, αποφεύγετε τη χρήση γλυκόλης **ΠΡΟΠΥΛΙ-ΚΟΥ** τύπου.

Προσοχή: Μια παρατεταμένη λειτουργία της αντλίας χωρίς υγρό θέτει σε κίνδυνο τη λειτουργικότητα και τη διάρκεια της.

Για να προστατεύεται η τσιμπίδα, στην έξοδο της αντλίας υπάρχει ένας πιεσοστάτης για να ελέγχεται η πίεση παροχής. Τη στιγμή που υπάρχει πτώση πίεσης που να οφείλεται σε έλλειψη υγρού ή σε μπλοκαρισμένη αντλία, ο πιεσοστάτης προστάζει, μέσω του σύνδεσμου **D**, τη στάση της γεννήτριας.

Στο τέλος των ενεργειών συγκόλλησης θυμόσαστε να σβήνετε την εγκατάσταση.

4 ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Προσοχή: Οποιαδήποτε ενέργεια πρέπει να εκτελείται από ειδικευμένο προσωπικό.

Πριν κάνετε οποιαδήποτε επιθεώρηση στο εσωτερικό της μονάδας, αποσυνδέστε το καλώδιο τροφοδοσίας από το δίκτυο.

Περιοδικά αφαιρείτε σκόνες ή ξένα σώματα από το εσωτερικό της μονάδας και κυρίως από το ψυκτικό σώμα. Ελέγχετε ότι όλες οι λωρίδες σφιξίματος των σωλήνων είναι κλειστές, ότι οι συνδέσεις είναι ακέραιες καθώς και τη στάθμη του υγρού.

4.1 ΜΕΤΡΑ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΛΑΒΕΤΕ ΜΕΤΑ ΑΠΟ ΜΙΑ ΕΝΕΡΓΕΙΑ ΕΠΙΣΚΕΥΗΣ

Αφού εκτελέσατε μια επισκευή προσέχετε να επαναφέρετε το σωστό καμπλάρισμα ώστε τα μέρη που συνδέονται στην τροφοδοσία να είναι σωστά μονωμένα.

Αποφεύγετε ώστε τα καλώδια να μπορούν να έρθουν σε επαφή με τμήματα υπό κίνηση ή που θερμαίνονται κατά τη λειτουργία.

QUESTA PARTE È DESTINATA ESCLUSIVAMENTE AL PERSONALE QUALIFICATO.

THIS PART IS INTENDED SOLELY FOR QUALIFIED PERSONNEL.

DIESER TEIL IST AUSSCHLIEßLICH FÜR DAS FACHPERSONAL BESTIMMT.

CETTE PARTIE EST DESTINEE EXCLUSIVEMENT AU PERSONNEL QUALIFIE.

ESTA PARTE ESTÁ DESTINADA EXCLUSIVAMENTE AL PERSONAL CUALIFICADO.

ESTA PARTE È DEDICADA EXCLUSIVAMENTE AO PESSOAL QUALIFICADO.

TÄMÄ OSA ON TARKOITETTU AINOASTAAN AMMATTITAITOISELLE HENKILÖKUNNALLE.

DETTE AFSNIT HENVENDER SIG UDELUKKENDE TIL KVALIFICERET PERSONALE.

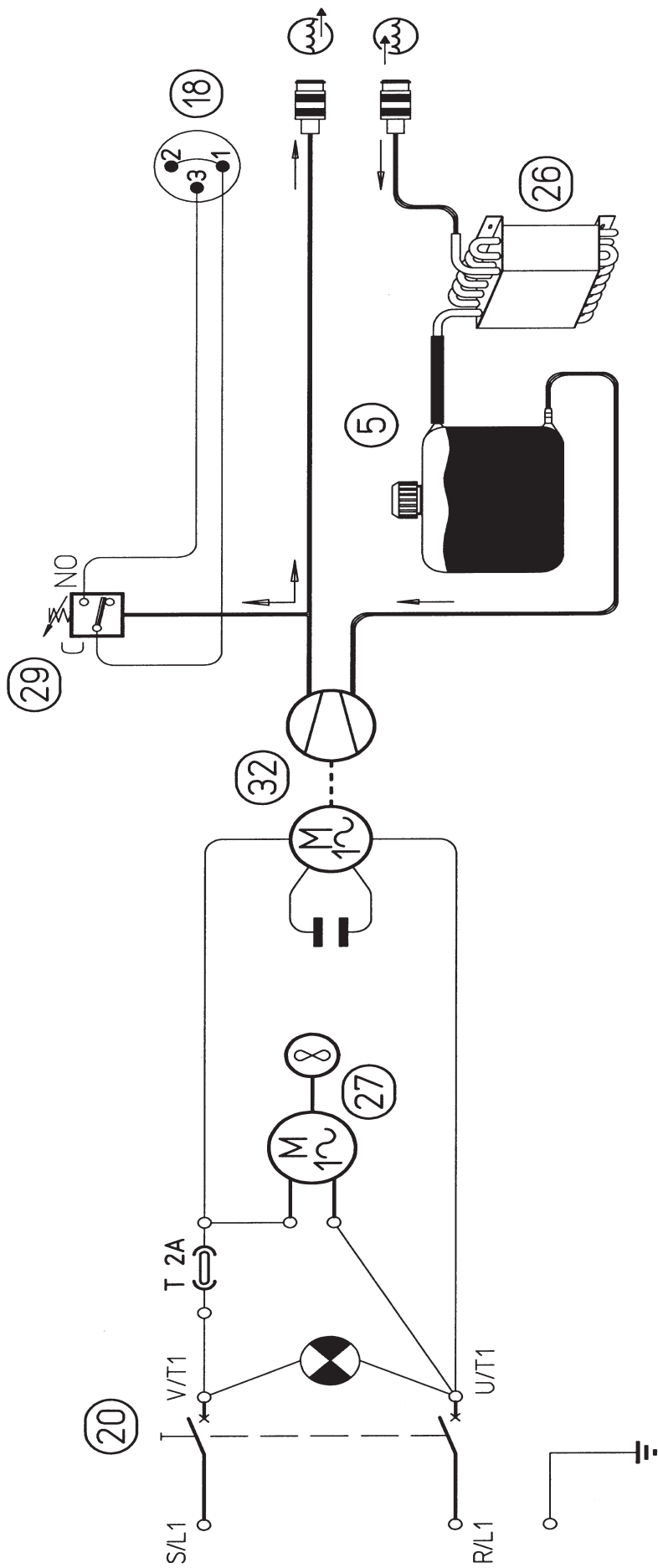
DIT DEEL IS UITSLUITEND BESTEMD VOOR BEVOEGD PERSONEEL.

DENNA DEL ÄR ENDAST AVSEDD FÖR KVALIFICERAD PERSONAL.

ΑΥΤΟ ΤΟ ΤΜΗΜΑ ΠΡΟΟΡΙΖΕΤΑΙ ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΑ ΓΙΑ ΤΟ ΕΙΔΙΚΕΥΜΕΝΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ.

CODIFICA COLORI CABLAGGIO ELETTRICO		WIRING DIAGRAM COLOUR CODE
A	NERO	BLACK
B	ROSSO	RED
C	GRIGIO	GREY
D	BIANCO	WHITE
E	VERDE	GREEN
F	VIOLA	PURPLE
G	GIALLO	YELLOW
H	BLU	BLUE
K	MARRONE	BROWN
J	ARANCIO	ORANGE
I	ROSA	PINK

CODIFICA COLORI CABLAGGIO ELETTRICO		WIRING DIAGRAM COLOUR CODE
L	ROSA-NERO	PINK-BLACK
M	GRIGIO-VIOLA	GREY-PURPLE
N	BIANCO-VIOLA	WHITE-PURPLE
O	BIANCO-NERO	WHITE-BLACK
P	GRIGIO-BLU	GREY-BLUE
Q	BIANCO-ROSSO	WHITE-RED
R	GRIGIO-ROSSO	GREY-RED
S	BIANCO-BLU	WHITE-BLUE
T	NERO-BLU	BLACK-BLUE
U	GIALLO-VERDE	YELLOW-GREEN
V	AZZURRO	BLUE



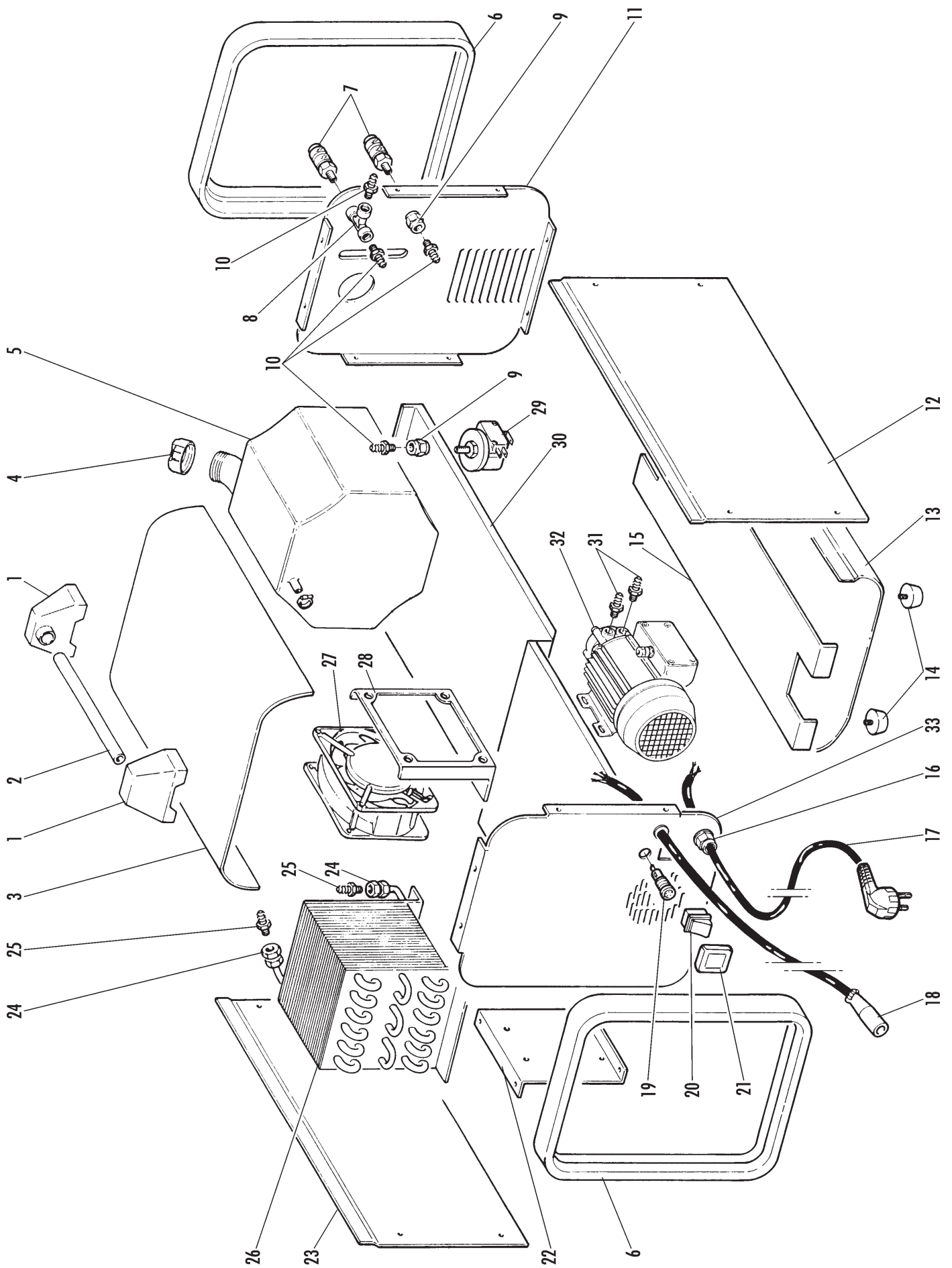
GR53 Art. 1341
 230V 50/60Hz

pos	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
01	SUPPORTO MANICO	HANDLE SUPPORT
02	MANICO	HANDLE
03	COPERCHIO	COVER
04	TAPPO SERBATOIO	TANK CAP
05	SERBATOIO	TANK
06	CORNICE	FRAME
07	RACCORDO	FITTING
08	RACCORDO A TRE VIE	T-FITTING
09	RACCORDO	FITTING
10	RACCORDO	FITTING
11	PANNELLO POSTERIORE	BACK PANEL
12	LATERALE DESTRO	RIGHT SIDE PANEL
13	FONDO	BOTTOM
14	PIEDE	FOOT
15	PIANO INTERMEDIO	INSIDE BAFFLE
16	PRESSACAVO	STRAIN RELIEF
17	CAVO RETE	POWER CORD

pos	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
18	CAVO CON CONNETTORE	CABLE WITH CONNEC.
19	PORTAFUSIBILE	FUSE HOLDER
20	INTERRUTTORE	SWITCH
21	COPERTURA	COVER
22	SUPPORTO MOTOPOMPA	MOTOR PUMP SUPPORT
23	LATERALE SINISTRO	LEFT SIDE PANEL
24	RACCORDO BICONO	BICONICAL FITTING
25	RACCORDO A RESCA	FITTING
26	RADIATORE	RADIATOR
27	MOTORE CON VENTOLA	MOTOR WITH FAN
28	SUPPORTO VENTOLA	FAN SUPPORT
29	PRESSOSTATO	PRESSURE SWITCH
30	PIANO INTERMEDIO	INSIDE BAFFLE
31	RACCORDO A RESCA	FITTING
32	ELETTROPOMPA	MOTOR PUMP
33	PANNELLO ANTERIORE	FRONT PANEL

La richiesta di pezzi di ricambio deve indicare sempre: numero di articolo, matricola e data di acquisto della macchina, posizione e quantità del ricambio.

When ordering spare parts please always state the machine item and serial number and its purchase data, the spare part position and the quantity.





CEBORA S.p.A - Via Andrea Costa, 24 - 40057 Cadriano di Granarolo - Bologna - Italy
Tel. +39.051.765.000 - Fax. +39.051.765.222
www.cebora.it - e-mail: cebora@cebora.it